

《耻》中南非白人的异化困境¹
[The Alienation Dilemma of the Whites of South Africa in "Disgrace"]
[Das Entfremdungsdilemma der Weißen Südafrikas in "Disgrace"]
2018

Author: 黄小梅 [HUANG Xiaomei Huáng Xiǎoméi]
Supervisor: 罗小云 [LUO Xiaoyun Luō Xiǎoyún]
Discipline: English Language and Literature
Institution: Sichuan International Studies University, Jinan, Shandong, China
Year, Degree: 2018, Master's thesis

Abstract / Kurzfassung

约翰·马克斯韦尔·库切是当代南非作家中最为杰出且最具影响力的领军人物。他于2003年获得诺贝尔文学奖,在全球范围内享有盛誉。其代表作《耻》描写了后隔离时期发生在黑人和白人之间的故事。本文结合弗洛姆的异化理论阐述南非穷苦白人的异化主题,主要从社会的异化、人际关系的异化、还有自我异化这三个方面来重新审视后殖民历史,和探讨南非白人在当时的生存困境。论文首先分析了小说中社会的异化,它反映了社会本身的黑暗。关注南非的病态性,和社会空间的分化,从这两方面来说明当时外部环境对南非白人的影响;然后是人际关系的异化现象,这主要体现在四个方面:一是家庭关系的异化,二是男女关系的异化,三是黑人和白人的异化,最后是人与朋友同事的异化,以此说明南非白人的归属感的缺乏,以及与疏离感的产生;最后一章是有关自我异化,通过对戴维和露西为代表的白人后裔的自我异化的分析揭示悲剧性结局以及穷苦白人的无奈和绝望。书中人物,露西可以被看作历史的替罪羊,她的命运表现出一种无奈的妥协,而戴维最后只能以“耻”为生,小说最后留下的只是一种彻底的失望和一声无奈的叹息。

English translation (www.DeepL/Translator, free version, 5/2021)

*John Maxwell Coetzee*² is one of the most prominent and influential leaders of contemporary South African writers. He won the Nobel Prize for Literature in 2003 and is globally acclaimed. His masterpiece, "*Disgrace*"³ depicts the story of black and white people in the post-segregation period. In this paper, the theme of alienation of poor white South Africans is discussed in the context of Fromm's alienation theory⁴, mainly from three aspects: social alienation, interpersonal alienation, and self-alienation, to re-examine the post-colonial history and explore the plight of white South Africans at that time. The thesis begins with an analysis of the social alienation in the novel, which reflects the darkness of society itself. It focuses on the pathological nature of South Africa and the fragmentation of social space, from these two aspects to illustrate the impact of the external environment on white South Africans at that time; then the alienation of interpersonal relationships, which is mainly reflected in four aspects: firstly, the alienation of family relationships, secondly, the alienation of male and female relationships, thirdly, the alienation of black and white people, and finally, the alienation of people and friends and colleagues, thus illustrating the lack of a

¹ Full text in English.

² Born February 9, 1940, South African-born writer.

³ First published in 1999.

⁴ Erich Fromm: *Mental Health in the Modern World* (1953), Lecture transcripts, Jan. 26, 1953, Jan. 28, 1953, Feb. 2, 1953, Feb. 4, 1953, New School for Social Research, New York; id.: *The Sane Society*, New York (Rinehart and Winston, Inc.) 1955, Chapter 5d1,2, 5e; id.: *Marx's Concept of Man. With a Translation of Marx's Economic and Philosophical Manuscripts* by T. B. Bottomore, New York (F. Ungar Publisher Co.) 1961, Chapter 5.

sense of belonging and the alienation of white South Africans. The last chapter is about self-alienation, which reveals the tragic ending and the helplessness and despair of the poor whites through the analysis of the self-alienation of the white descendants represented by David and Lucy. The characters in the book, Lucy, can be regarded as the scapegoat of history, and her fate shows a helpless compromise, while David can only live by "disgrace" in the end, leaving only a complete disappointment and a helpless sigh at the end of the novel. [Footnotes, hyperlinks: M.Z.]

Contents

Chinese abstract
English abstract

Acknowledgements

Introduction:
Theoretical Foundation

Chapter 2 Alienation of Society in "Disgrace"
2.1 The Sickness of South Africa
2.2 The Loss of Belonging in Emasculated Social Institutions

Chapter 2 Interpersonal Alienation in "Disgrace"
2.1 Alienation among Family Members
2.2 Distorted Love between Female and Male
2.3 The Reversed Relation between White and Black
2.4 Outsiders in Community

Chapter 3 Self-Alienation
3.1 David's Self-Destructiveness and Lucy's Conformity
3.2 The Alienation of Language: The Loss of Discourse Power
3.3 Disgrace Driven by Desire: The Self-Exile of David

Conclusion

Deutsche Übersetzung (www.DeepL/Translator, free version, 5/2021 / M.Z.)

John Maxwell Coetzee ist einer der prominentesten und einflussreichsten Vertreter der zeitgenössischen südafrikanischen Schriftsteller. Er wurde 2003 mit dem Nobelpreis für Literatur ausgezeichnet und hat weltweit Anerkennung gefunden. Sein Meisterwerk, "Disgrace"⁵ schildert die Geschichte von Schwarzen und Weißen in der Zeit nach der Rassentrennung. In dieser Arbeit wird das Thema der Entfremdung verarmter weißer Südafrikaner im Kontext von Fromms Entfremdungstheorie⁶ diskutiert. Dies um hauptsächlich unter den Aspekten gesellschaftliche Entfremdung, zwischenmenschliche Entfremdung und Selbstentfremdung die postkoloniale Geschichte neu zu untersuchen und die Notlage der weißen Südafrikaner zu dieser Zeit zu erkunden. Die Arbeit beginnt mit einer Analyse der Entfremdung der Gesellschaft im Roman, die die Düsternis der Gesellschaft selbst widerspiegelt. Sie konzentriert sich auf die pathologische Natur Südafrikas und die Fragmentierung des gesellschaftlichen Raums, aus denen die Auswirkungen der äußeren Umgebung auf die weißen Südafrikaner zu dieser Zeit veranschaulicht werden. Sodann geht es um die Entfremdung der zwischenmenschlichen Beziehungen, die sich in vier Haupt-

⁵ Deutsche Übersetzung: *Schande* von Reinhild Böhnke, Frankfurt am Main (S. Fischer) 2000.

⁶ Erich Fromm: *Gesamtausgabe in 12 Bänden*, herausgegeben von Rainer Funk, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1999, Band XI: Die Pathologie der Normalität des heutigen Menschen (1953), Seite 211 – 266; a.a.O.: Band IV, Wege aus einer kranken Gesellschaft (1955), Seite 1 – 254, Kapitel 5 Der Mensch in der kapitalistischen Gesellschaft, Seite 59 – 147; d) Die charakterologischen Veränderungen in der Gesellschaft des 20. Jahrhunderts, Seite 81 – 131, 1. Quantifizierung und Abstraktion, Seite 81 – 88; 2. Entfremdung, Seite 88 – 109; e) Entfremdung und seelische Gesundheit, Seite 136 – 147; a.a.O.: Band V, Das Menschenbild bei Marx (1961), Seite 335 – 393, Kapitel 5 Die Entfremdung, Seite 368 – 383.

aspekten widerspiegelt: erstens die Entfremdung der familiären Beziehungen, zweitens die Entfremdung in den Beziehungen zwischen Mann und Frau, drittens die Entfremdung zwischen Schwarzen und Weißen und schließlich die Entfremdung von Freunden und Kollegen, wodurch das fehlende Zugehörigkeitsgefühl und die Entfremdung der weißen Südafrikaner veranschaulicht wird. Das letzte Kapitel handelt von der Selbstentfremdung, die das tragische Ende und die Hilflosigkeit und Verzweiflung der verarmten Weißen mittels Analyse der Selbstentfremdung der weißen Nachkommen, dargestellt durch David und Lucy, beschreibt. Die Hauptfigur des Buches, Lucy, kann als Sündenbock der Geschichte betrachtet werden, ihr Schicksal zeigt einen hilflosen Kompromiss, während David am Ende nur noch in "Schande" leben kann, so dass am Ende des Romans nur eine völlige Enttäuschung und ein hilfloser Seufzer zurückbleiben. [Fußnoten, Hyperlinks: M.Z.]

Inhalt

Chinesische Kurzfassung
Englische Kurzfassung

Danksagung

Einleitung: Theoretische Grundlagen

Kapitel 1 Entfremdung der Gesellschaft in "Disgrace"

- 1.1 Die Krankheit Südafrikas
- 1.2 Der Verlust an Teilhabe in schwachen sozialen Institutionen

Kapitel 2 Zwischenmenschliche Entfremdung in "Disgrace"

- 2.1 Entfremdung unter Familienmitgliedern
- 2.2 Verzerrte Liebe zwischen Frau und Mann
- 2.3 Die umgekehrte Beziehung zwischen Weißen und Schwarzen
- 2.4 Außenseiter in der Gemeinschaft

Kapitel 3 Selbstentfremdung

- 3.1 Davids Selbstzerstörung und Lucys Konformität
- 3.2 Die Entfremdung der Sprache: der Verlust der Diskursmacht
- 3.3 Von Sehnsucht getriebene Schande: Das Selbstexil von David

Schlussfolgerung

Zitierte Werke

Zur Ergänzung des Beitrags durch Fußnoten und Hyperlinks wurde unter anderem das Internetlexikon Wikipedia verwendet. Den Autorinnen und Autoren sei Dank für ihre sorgfältige und hilfreiche Arbeit. Diese lexikalischen Angaben dienen einem ersten Überblick. Für detailliertere Informationen wird auf die Spezialliteratur verwiesen. [M.Z.]